

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	7
--------------------	---

Première partie

La traduction des textes religieux

INTRODUCTION	15
--------------------	----

CHAPITRE I – LES TEXTES TRADUITS	17
--	----

Les premières traductions en vieux slave	17
--	----

Les langues slaves de l'Europe du Sud-Est	19
---	----

<i>Continuation de l'œuvre de Cyrille et de Méthode : essor de la traduction dans l'aire bulgare et macédonienne</i>	19
--	----

<i>L'héritage vieux-slave dans l'Europe du Sud-Est (aires serbe, croate, ukrainienne)</i>	22
---	----

Les langues de l'Europe centrale	24
--	----

<i>Les premiers textes traduits</i>	25
---	----

<i>La traduction des textes bibliques</i>	28
---	----

<i>La traduction et la Réforme</i>	29
--	----

<i>Les traductions catholiques postérieures au XVI^e siècle</i>	35
---	----

Le roumain	36
------------------	----

L'albanais	37
------------------	----

Les langues de la Baltique orientale	38
--	----

<i>Les traductions catholiques avant la Réforme</i>	39
---	----

<i>Les premières traductions de la Réforme</i>	40
--	----

<i>Les traductions de la Contre-Réforme</i>	41
---	----

<i>Les traductions de la Bible</i>	42
--	----

CHAPITRE II – LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION	45
Les traducteurs	45
<i>Origines sociales, formation, langue maternelle</i>	45
<i>Statut</i>	46
Les conditions de traduction	47
Le mode de traduire	49
<i>Langues sources, langues relais</i>	49
<i>Traduction littérale, traduction libre</i>	50
CHAPITRE III – L'INFLUENCE DE LA TRADUCTION SUR LA LANGUE VERNACULAIRE	55
La traduction et le passage des langues à l'écrit	55
La traduction et l'élaboration d'une langue standard	57
L'influence de la traduction sur la grammaire et le lexique	61
La traduction et la reconnaissance des langues vernaculaires	63
CHAPITRE IV – DIFFUSION, RÉCEPTION, DÉBATS	65
Évolution du support	65
Évolution du public	67
Débats politiques et linguistiques autour des traductions	69

Deuxième partie

La traduction et la formation de la littérature profane

CHAPITRE I – LES TEXTES TRADUITS	73
Cadre chronologique et géographique	73
La Renaissance : premières traductions et adaptations profanes au centre de l'Europe médiane et en Croatie	74
<i>Le tchèque</i>	75
<i>Le polonais</i>	76
<i>Le hongrois</i>	76
<i>Le croate</i>	77
xvii ^e et xviii ^e siècles	78

<i>Les langues du centre de l'Europe médiane et le croate, de l'époque baroque aux Lumières</i>	78
Le tchèque	78
Le polonais	79
Le hongrois	82
Le croate	83
Le slovaque	85
Le slovène	86
<i>Le sud-est de l'Europe médiane entre progressivement en scène</i>	87
Le « serbe »	88
Le roumain	88
L'ukrainien	91
<i>La traduction en Europe médiane baltique</i>	93
Le XIX ^e siècle	95
<i>Les langues du centre de l'Europe médiane</i>	95
Le tchèque	95
Le polonais	97
Le hongrois	100
Le slovaque	102
Le slovène	104
<i>Les langues du sud-est de l'Europe médiane</i>	106
Le bulgare et le macédonien	106
Le serbe et le croate	108
L'ukrainien	113
Le roumain	115
L'albanais	118
<i>Les langues de l'Europe médiane baltique</i>	119
Le lituanien	119
Le finnois	120
L'estonien	122
Le letton	124
CHAPITRE II – LES TRADUCTEURS	127
Origine sociale et formation	127
<i>Diversification sociale</i>	127

<i>Les progrès de l'enseignement</i>	128
<i>Les premières traductrices</i>	131
Statut et conditions de travail	133
Motivations	136
CHAPITRE III – LES MODES DE TRADUIRE	137
Traductions/adaptations/appropriations	138
Langues sources	143
Débats, réflexions et théories sur la traduction	144
<i>Qui et que traduire?</i>	144
<i>Traduire la poésie</i>	145
<i>Traduire la « manière d'écrire » de l'auteur</i>	147
CHAPITRE IV – LA TRADUCTION ET LA LANGUE	149
Des langues aux statuts divers	149
Des langues écrites hétérogènes	151
Le rôle de la traduction et des traducteurs dans l'évolution de la langue	153
<i>La création lexicale</i>	154
<i>La standardisation de la langue</i>	156
CHAPITRE V – LA TRADUCTION ET LA LITTÉRATURE	159
La traduction comme forme inaugurale de la littérature profane	160
La traduction comme propédeutique	162
La littérature traduite et l'évolution des genres	165
La traduction et l'introduction des courants littéraires	169
CHAPITRE VI – LA TRADUCTION ET LA SOCIÉTÉ	171
Les conditions sociales et politiques	171
Les réseaux de diffusion	175
La formation du lectorat	179
La diffusion des idées	182

Troisième partie
La traduction et la modernité littéraire

INTRODUCTION – MODERNITÉ, MODERNISME, AVANT-GARDES	187
CHAPITRE I – LE CONTEXTE HISTORIQUE ET SOCIO-CULTUREL	189
Le contexte historique de la modernité	189
<i>Au sein de quatre empires</i>	189
<i>La victoire des nationalités</i>	190
<i>Un après-guerre compliqué</i>	191
<i>Les écrivains dans l'arène</i>	191
<i>Sous l'éteignoir des années 1930</i>	192
Les langues à l'avènement de la modernité littéraire	193
<i>Une standardisation pas toujours achevée</i>	193
<i>Des statuts juridiques très variables :</i>	
<i>des langues officielles aux langues interdites</i>	195
La modernité littéraire en Europe médiane	196
<i>Les mouvements et les auteurs de la modernité</i>	196
Les trois grands creusets centre-européens	196
Propagation au reste de l'Europe centrale	198
La modernité dans les Balkans et en Ukraine	199
La modernité dans les littératures Baltiques	202
<i>Conditions de diffusion des œuvres</i>	205
Lectorat	205
Maisons d'édition, revues, presse	206
Librairies	207
Bibliothèques	208
<i>Les politiques culturelles publiques</i>	209
CHAPITRE II – GÉOGRAPHIE DES FLUX DE TRADUCTION	211
CHAPITRE III – LES TRADUCTEURS	217
Origine sociale et formation	217
Les langues des traducteurs	219

La féminisation du métier	220
Conditions de travail, statut, visibilité	221
Traducteurs autoédités	223
Paratextes et discours réflexifs des traducteurs	224
CHAPITRE IV – LES MODES DE TRADUIRE	
ET LES DÉBATS SUR LA TRADUCTION	229
Les modes de traduire dans la pratique	230
<i>Traduction directe ou indirecte</i>	230
<i>Traductions collectives</i>	231
<i>Traduction libre ou soucieuse d'exactitude</i>	231
<i>Traduction en vers ou en prose</i>	234
Réflexions et débats sur la traduction	235
<i>Que traduire et pourquoi?</i>	236
<i>Traduction « ethnocentrique » ou « décentrée »?</i>	238
<i>Figures du traducteur</i>	240
CHAPITRE V – LA TRADUCTION ET LA LITTÉRATURE	243
Tensions et dialogues	243
Programmes et avant-gardes	246
Le reflux des avant-gardes	249

Quatrième partie

Traduire sous le totalitarisme

INTRODUCTION – LE CONTEXTE HISTORIQUE	
ET LES PARTICULARITÉS DU CHAMP LITTÉRAIRE	253
Les conséquences de la guerre	253
L'évolution des régimes communistes	255
Le champ littéraire	257
<i>Contrôle politique, centralisation, censure</i>	257
<i>Le réalisme socialiste</i>	262
<i>L'édition clandestine</i>	263
<i>Les publications hors des frontières</i>	264

CHAPITRE I – LES TEXTES TRADUITS	267
Le degré d'ouverture aux littératures étrangères	267
<i>La part des traductions dans la production éditoriale</i>	267
<i>Délais de traduction</i>	269
Géographie de la traduction	271
<i>Le répit de l'immédiat après-guerre</i>	271
<i>Une géographie dirigée</i>	272
<i>La domination de la littérature russe</i>	273
<i>Le retour des littératures occidentales</i>	276
<i>L'ouverture vers les littératures des « pays frères »</i>	278
<i>Le boom des littératures latino-américaines</i>	279
<i>Ouvertures vers l'Asie et l'Afrique</i>	281
<i>La traduction des littératures nationales minoritaires</i>	284
Quels genres traduisait-on?	285
<i>Le roman</i>	285
<i>Nouvelle et poésie</i>	285
<i>Le théâtre</i>	286
<i>La littérature « de divertissement » :</i> <i>science-fiction, roman policier, roman d'aventures</i>	287
<i>La bande dessinée</i>	290
<i>Un nouveau genre traduit : la chanson</i>	291
<i>Les scénarios</i>	291
Critères de choix	292
<i>L'acceptabilité politique des auteurs</i>	292
<i>Le contenu des œuvres</i>	294
<i>Critères esthétiques</i>	297
<i>Critère de la canonicité : « combler les lacunes »</i>	298
<i>L'accessibilité des œuvres originales</i>	299
<i>Stratégies de contournement</i>	300
Les traductions publiées en revue	303
Les traductions clandestines	304
Les traductions publiées à l'étranger	307
La traduction en Finlande	310

CHAPITRE II – LES TRADUCTEURS	313
Statut des traducteurs	313
<i>La traduction : une occupation complémentaire</i>	314
<i>Vers la professionnalisation : les associations de traducteurs littéraires</i>	317
<i>Reconnaissance et prestige des traducteurs</i>	318
<i>Répressions à l'encontre de traducteurs</i>	319
Maîtrise des langues de traduction	321
<i>Les langues sources</i>	321
<i>Bilinguisme (multilinguisme) de naissance</i>	322
<i>Conditions difficiles en régime totalitaire</i>	323
<i>Le cas du russe</i>	324
Formation	324
Conditions de travail	328
<i>Rémunération</i>	328
<i>Travail en solo ou en équipe</i>	329
CHAPITRE III – LES MODES DE TRADUIRE	
ET LES DÉBATS SUR LA TRADUCTION	331
Le cadre général : le processus de traduction/édition	331
Censure et autocensure	332
Le paratexte	336
Critiques et débats	338
<i>Espaces de la critique</i>	338
<i>Les principaux enjeux</i>	341
Comment relever la qualité et la quantité des traductions?	341
Comment concilier traduction du sens et traduction de la forme?	342
Comment traduire la poésie?	344
Théories de la traduction littéraire	345
CHAPITRE IV – DIFFUSION ET RÉCEPTION	351
La lecture dans les sociétés totalitaires	351
<i>La formation du nouveau lecteur</i>	351
<i>Duplicité de la lecture</i>	354
<i>Le livre comme média de masse</i>	356

Le canon de la littérature traduite et les préférences des lecteurs	358
L'influence des littératures traduites sur les littératures originales	361
Conclusion	365
Noms de villes	373
Bibliographie	387
Index	387